

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35620
Nom	Traducció general anglès 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	7 - Traducció general en llengua B (anglès)	Obligatòria
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	24 - Traducción General II Inglés	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	25 - Traducción General II Inglés	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CEREZO MERCHAN, BEATRIZ	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
MARUENDA BATALLER, SERGIO	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM



Aquesta assignatura és part del mòdul *Pràctica de la Traducció*, que constitueix (amb 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins d'aquest mòdul hi ha diverses matèries: traducció general (30 crèdits), traducció especialitzada (18 crèdits), interpretació (12 crèdits) i coneixement de l'entorn professional (12 crèdits).

En concret, la matèria de traducció general es compon de les següents assignatures:

- Traducció General (B/A) 1
- Traducció General (B/A) 2
- Traducció General Inversa (A/B)
- Traducció General (C/A) 1
- Traducció General (C/A) 2

Les assignatures de *Traducció General (B/A) 1 (Anglès/Espanyol)* (35617) i de *Traducció General (B/A) 2 (Anglès/Espanyol)* (35620) constitueixen doncs la primera presa de contacte amb les matèries de pràctica de la traducció i estan concebudes amb caràcter de formació general. En concret, la seva funció és iniciar als estudiants en els principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard, alhora que en pràctica guiada d'aquests.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No hi ha cap prerrequisit acadèmic, però l'alumne ha de mostrar un alt grau de competència tant en anglès com en espanyol/català, a més d'una àmplia cultura general sobre la diversitat de temes i disciplines de què tracten els textos: aquesta és una premissa bàsica per a qualsevol activitat traductològica.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.



- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.



- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Per a finalitzar amb èxit aquest curs, l'estudiantat serà capaç de:

- Aplicar conceptes avançats i coneixements d'avantguarda dins del seu camp específic d'estudi per a analitzar i resoldre problemes complexos.
- Desenvolupar i emprar habilitats de resolució de problemes específics del seu camp d'estudi, utilitzant el pensament analític, la creativitat i els enfocaments sistemàtics per a identificar i abordar problemes o reptes complexos.
- Demostrar la seva capacitat d'aprenentatge independent, establint els seus propis objectius, planificant el seu estudi i gestionant el seu temps de manera eficaç.
- Aplicar principis i valors ètics en les seves pràctiques de traducció i mediació interlingüística, garantint l'equitat, el respecte i la inclusió en el seu treball.
- Contribuir als objectius d'un equip, gestionar eficaçment les tasques individuals i coordinar esforços amb altres membres de l'equip per a complir els terminis del projecte i oferir resultats d'alta qualitat.
- Emprendre un aprenentatge independent, identificant les seves necessitats d'aprenentatge, establint objectius i seleccionant els recursos i estratègies adequats per a millorar els seus coneixements i habilitats en el camp de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar eficaçment els conceptes adquirits en situacions pràctiques dins de la traducció i la mediació interlingüística, demostrant la capacitat d'analitzar i abordar els reptes de la traducció i la interlingüística utilitzant els marcs teòrics pertinents.
- Traduir amb precisió textos generals d'una llengua a una altra, parant esment al significat (original), l'estil i el to.
- Analitzar i contrastar les característiques gramaticals i lèxiques de la seva pròpia llengua i de la llengua fiqui, identificant les similituds i diferències que puguin afectar el procés de traducció.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Unitat 1. Preparació per a la traducció.

Concepte de traducció. Text (i cultura) origen i meta. Concepte de textos generals. Procés de pre-traducció: lectura i anàlisi de textos per a traduir. Nivells d'anàlisi: ortotipogràfic; morfosintàctic; lèxic; textual; discursiu.

**2. Unitat 2. Problemes i errors en traduccions**

Revisió, discussió i correcció de les traduccions. Estratègies i tècniques de traducció.

3. Unitat 3. Recursos per a la traducció

Recursos lexicogràfics, llibres destil, etc. Internet i recursos electrònics. Textos paral·lels i comparables.

4. Unitat 4. Pràctica de la traducció (textos generals): Elaboració de projectes de traducció.**5. Unitat 5. La revisió de les traduccions****6. Unitat 6. El món professional de la traducció****VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	5,00	0
Elaboració de treballs en grup	15,00	0
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	10,00	0
Resolució de casos pràctics	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen, en el seu component presencial, la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprenen textos d'àmbit general. Aquestes activitats poden desenvolupar-se de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i el foment del treball en equip.

Es valorarà especialment, depenent de les circumstàncies, la constitució de grups en els que hi participen parlants nadius de les llengües A, B i C. En el seu component no presencial s'inclourà la lectura de textos o documents que l'estudiant abordarà de manera autònoma, així com també l'assistència a activitats acadèmiques relacionades amb la temàtica de la matèria, reunions del grup de treball i consultes en hores de tutoria.



AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació general per a aquesta assignatura, així com per a la resta de la matèria, podrà valorar els següents aspectes:

- a) Exàmens escrits
- b) Pràctiques de traducció durant el curs
- c) Desenvolupament de projectes de traducció
- d) Altres activitats presencials o no presencials.

L'examen (o exàmens) consistirà(n) fonamentalment en exercicis de pràctica de la traducció, així com l'anàlisi interpretatiu del text i la justificació de les estratègies o tècniques de traducció emprades. (En la Guia Docent ampliada, el/la professor/a de cada grup especificarà la modalitat concreta de les proves o exàmens, així com els percentatges corresponents).

El professor o professora, si escau, indicarà al començament del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats) hauran de considerar-se com a no recuperables per a la segona convocatòria.

És obligatori obtindre, almenys, 5 punts sobre 10 en l'examen final per a aprovar l'assignatura.

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la compisició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Ainaud, J. & A. Espunya & D. Pujol (2003). Manual de Traducció Anglès-Català. Eumo: Universitat de Vic. [Biblioteca de Traducció i Interpretació, 9]
- Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Càtedra.
- Maruenda Bataller, S. & J. Santaemilia Ruiz (2012): An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- Orozco Jutorán, M. (2016): Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Granada: Comares.



Complementàries

- González Davies, María (2004): Multiple Voices in the Translation Classroom. Amsterdam: John Benjamins.
- Horváth, Ildikó (ed.) (2016). The Modern Translator and Interpreter. Budapest: Eötvös University Press.
- Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Meseguer Cutillas, P. & A.M. Rojo López (2018). La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral. Gijón: Trea.
- Mossop, B. (2001). Revising and Editing for Translators. London: St Jerome.
- Oliver, A., Moré J. & S. Climent (coord.) (2008): Traducción y tecnologías. Barcelona: UOC.
- Rodríguez Martínez, M.C. (2016). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (Parte I). Revista Entreculturas, 7-8, 231-257.